

LETTERA	337
Denominazione	[Gaetano De Castillia] a Clelia Ferranti Pasta
Data di stesura	1849 settembre 14
Data di ricezione	
Regesto	[Gaetano De Castillia] invia a Clelia Ferranti, figlia di Giuditta Pasta, la trascrizione di alcuni passi in lingua inglese, come spunto per riflessioni morali e per considerazioni sull'educazione dei figli.
Trascrizione	<p>Milano, 14 settembre 1849</p> <p>Carissima Clelia, già fino dall'altra volta che fu a Milano, vostra madre aveva il passo inglese sugli uccelli migratori, di cui abbiamo parlato quest'estate. L'ho trovato per accidente sopra uno dei tanti pezzetti di carta che sono il deposito - e purtroppo il solo¹ frutto - delle mie letture. L'altra volta vostra madre partì ventiquattr'ore prima di quel ch'io credeva: quando la viddi² e mi disse che all'indomani di buon ora³ tornava a Como, non aveva più il comodo di scrivervi. Questa volta non mi fido e preparo la lettera, dovesse anche restare un paio di giorni nel canestrino della Giuditta, prima d'esservi portata alla Roda. Io spero che il passo vi farà piacere e come pensiero felice e ben espresso, e più come⁴ dottrina di un'opportunità grandissima in questi momenti in cui le cose di quaggiù, offrendo così poco da riposarvi sopra la mente, si sente maggiore il bisogno e il conforto di fuggire⁵, di ricoverarsi in idee meno incerte, in speranze più ferme e d'un orizzonte proporzionato alle infinite capacità e aspirazioni della nostra anima. Mi pare anche che per voi, inclinata come siete, o almeno come io vi giudico, a voler troppo pesare ciò che è imponderabile e a cercare le ragioni di ciò che si deve piuttosto sentire e credere che analizzare, potrà anche essere un utile⁶ memorandum. Non me ne vogliate pel mio giudizio: io mi tengo in diritto con gli amici di dirla come la penso. Anzi, vi preparo per più sotto un altro giudizio e una seconda lezione. Vi pare, Clelia, ch'io so approfittare della vostra tollerante amicizia e di quella autorità che danno - o che si prendono - i capegli bianchi?</p> <p><i>«We may compare the destiny of man in this respect (nei rapporti reciproci della ragione e della fede, ossia dell'istinto religioso)⁷ to that of a migratory bird. If a slow-flying bird, as a land rail, in the Orkneys, in autumn had reason, and could use it as to the probability of finding his way over deserts, across seas, and⁸ of se(...)ring his food in passing to a warm climate three thousand miles off, he would undoubtably starve in Europe: under the direction of his instinct, he securely arrives there in good condition».</i></p> <p>L'altro giudizio sul vostro conto è che siate soverchiamente</p>

1 Sottolineato nel testo.

2 Così nel testo.

3 Così nel testo.

4 Seguono tre parole depennate.

5 Così nel testo.

6 Segue parola depennata.

7 Tra parentesi nel testo.

8 Segue parola depennata.

sollecita⁹ di evitare ai vostri figliuoli certe nozioni, e certe tentazioni, che altre madri trovano inutile o impossibile di prevenire. Mi ricordo d'aver sentito Eugenio che vi faceva osservare come era oramai divenuto necessario - il Leonardino andando a scuola - che prendesse certe abitudini corporali, le quali voi avevate fin allora impedito. Io, che se fossi madre, molto probabilmente avrei i vostri stessi scrupoli, ma che a mente fredda li trovo scrupoli, e quindi non da bandirsi intieramente, ma da moderarsi, specialmente in quelle cose che, non la maggioranza, ma l'universalità dei parenti è d'accordo a considerare come inconvenienti inseparabili dall'educazione, io, che vi ripeto ho su questo soggetto tendenze (se non teorie)¹⁰ più esaggerate¹¹ delle vostre, io leggeva l'altro giorno il seguente passo in un sermone (ma protestante, badate)¹² e ho pensato a voi e mi son proposto di trascrivervelo:

«These considerations (le dette prima)¹³ may teach a more judicious procedure than is sometimes practised whit young persons. It is¹⁴ vain to try to keep them out of temptation. You cannot do it. Temptations are too numerous and subtle for all your vigilance. And if you could what would follow? That you would only have for me a negative and feable character, which would probably take the first evil impression after your influence was wisthdrawn. And wisthdrawn it some day must be. Do not make temptations for them: but let them gradually be expose to trials of their principles while there is the parental or friendly eye to watch, the parental or friendly hand to shield, and heart to care for them. The needless prolungation of authority, and an injudicions sternness towards excusable failings, have done the young at least as much harm as the opposite extreme of criminal indifference, or criminal indulgence. Watch over them, because you must render an account. But remember that the best account you can render is that you prepared them for the self-acquisition of the moral strength by which alone they can acquist themselves wall of their own personal responsability».

Ho un'altra¹⁵ cosetta da trascrivervi, ma questa non per lezione, ma come bella espressione in versi di ciò che sinceramente sentite sull'argomento della carità del giudicare l'altrui condotta.

*«Then gently scan your brother man,
Still gentler sister woman:
Thought they may gang a kennin wrong¹⁶(a)
To step aside is human.
One point must still be greatly dark,
The moving why they do it:
And just as lamely can ye mark
How far perhaps they rue it»*

L'autore non lo conosco, ma lo suppongo Burns, lo scozzese. Le parole *gang a kennin wrong*¹⁷, scozzesi, voglion dire commettere un

9 Segue parola depennata.

10 Tra parentesi nel testo.

11 Così nel testo.

12 Tra parentesi nel testo.

13 Tra parentesi nel testo.

14 Segue parola depennata.

15 Così nel testo.

16 Sottolineato nel testo da *gang a wrong*.

17 Sottolineato nel testo da *gang a wrong*.

	piccol fallo ¹⁸ . Io lo trovo bello e moralissimo, altri lo chiamerebbero un po' troppo di manica larga. Per me la massima sta ed è santa. Nell'applicazione, come è il caso ¹⁹ in tutti gli altri precetti, ci vuol giudizio. Addio, carissima. La mia ²⁰ lettera a Eugenio l'avete mandata? Un bacio ai bambini. I saluti a Sofia e a tutti. Addio di cuore.
Lingua	Italiano /Inglese
Consistenza	
Bibliografia	
Mittente	[Gaetano De Castilia]
Destinatario	Clelia Ferranti Pasta
Data topica	Milano
Note generiche	
Collocazione	Giuditta Pasta correspondence, JOB 16 - 01, box 2, folder 17
Ente conservatore	The New York Public Library - Music Division
Trascrizione	Giovanni Luca Dilda

18 Sottolineato nel testo da *commettere a fallo*.

19 In interlinea è *il caso*.

20 In interlinea.